Newly Found Literatures Owned by Ekai Kawaguchi Kept in the Rissho University Library

SHŌJI Fumio

1. Introduction

Ekai Kawaguchi 河口慧海 (1866–1945) is well known as a man who brought Buddhist literatures from India, Tibet and Nepal to Japan. We know that the literatures brought by him are kept in the Toyo Bunko 東洋文庫, The University of Tokyo 東京大学, Taisho University 大正大学 and Tohoku University 東北大学.¹⁾

In 2009, I investigated undisposed-of literatures kept in the Rissho University Library 立正大学図書館.²⁾ I found literatures owned by Ekai Kawaguchi among them unintentionally. In reality, though the fact was written in the following book, little is known about the literatures, because they have never been studied so far.

In 1961, Akira Kawaguchi 河口正 (1918–1962) published a book written about his uncle Ekai Kawaguchi.³⁾ He had referred to the literatures kept in Rissho University in his book. According to the book, then, the literatures were kept in the house of Hanzui Kawaguchi 河口半瑞 (a younger brother of Ekai), in Tokyo and, after death of Ekai Kawaguchi, at “Research Institute for the Study of Mutual Influence of East and West 東西文化交流研究所”⁴⁾ in the Rissho University in 1952.⁵⁾ Now they are kept in the Rissho University Library.⁶⁾

This paper is intended as an investigation of newly found literatures owned by Ekai Kawaguchi kept in the library.⁷⁾ The following is a list of the literatures and a transliterated text of *Samvarodaya-tantra* from Sanskrit manuscript.

2. List of the Literatures

Sanskrit Manuscripts

1. *Gaṇḍa-vyūha*

Paper, 401 folios (complete), 7 lines, 12.8 × 45.0 cm. Nepalese character. Wooden book

(160) Newly Found Literatures Owned by Ekai Kawaguchi Kept in the Rissho University Library (F. SHŌJI)

cover. The first folio has a picture. [no date] Cf. Tamayose 1908a/b, Izumi 1910, Shōji 2010. It is the original text of *The Gandavyuha sutra* (part I–IV) edited by Suzuki & Izumi 1934–36.

2. *Samvarodaya-tantra*

Paper, 1 folio (the fifth folio only), 6–7 lines, 7.5 × 23.0 cm. Devanāgarī. Cf. Matsunami's catalogue No.401–405 (Nos. 401–404 were brought by Ekai Kawaguchi). Cf. Tsuda 1974, pp.76–77. chapter 2–3.

Pāli Manuscripts

1. [unidentified]

Palm leaf, 78 folios, 4 lines, 3.6 × 44.5 cm, Sinhalese character. Wooden book cover.

2. [unidentified]

Palm leaf, 104 folios, 4 lines, 3.2 × 44.0 cm, Javanese character. Wooden book cover.

3. [unidentified]

Palm leaf, 116 folios, 4 lines, 3.7 × 45.3 cm, Javanese character. Wooden book cover.

Tibetan literatures⁸⁾

1. parts of *sDe dge bka' 'gyur* and *bsTan 'gyur*

Pecha, 83 folios, 7 lines, 12.0 × 61.0 (print size: 7.4 × 52.8) cm.

2. *bsTan bcos 'gyur ro cog gsung bar du bsgrubs pa'i dkar chag tshangs pa'i dbyangs*

Pecha, 135 folios (incomplete, 1–10 folios are omitted), 16.0 × 65.5 (8.5 × 50.9) cm. Wooden book cover.

3. *'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa*

Pecha, 574 folios, 8.8 × 30.8 (4.5 × 19.4) cm. Wooden book cover. = Walsh list No.64. Cf. Shōji 2011

4. *'Phags pa dum bu zhe gnyis pa zhes bya ba'i mdo*

Pecha, 82 folios, 14.0 × 56.0 (11.0 × 47.0) cm.

5. [mDo mang] and *dKar chag dgos 'dod kun 'byung*

Pecha, 716 folios, 16.7 × 61.8 (10.4 × 50.2) cm. Wooden book cover. It consists of 95 volumes.

6. *'Phags pa dzam bha la'i mtshan brgya rtsa brgyad pa*

Pecha, 3 folios, 16.7 × 61.8 (10.7 × 51.8) cm. = Toyo Bunko No.337B[?]

7. *Shes rab snying po'i ti ka*

Pecha, 7 folios, 6 lines, 9.7 × 52.0 (6.3 × 47.0) cm. = Toyo Bunko No. 340A–E

8. *dBu ma rtsa ba shes rab kyi ngag don bshad pa rin po che'i phreng ba*

Pecha, 48 folios, 9.9×59.2 (6.1×47.5) cm. = Walsh list No.70.

9. [a–d] *Byā ka ra ṇa sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa gnyis*

Pecha, [a]–[b] 4 folios, 6 lines, 8.4×53.2 (5.7×46.8) cm. = Toyo Bunko No.390B
 ≡ C.

[c] 4 folios, 6 lines, 10.3×56.0 (7.0×51.2) cm. = Walsh list No.25-1.

10. [a–b] *Bod kyi brda sprod pa'i gzhung sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa nyung ngu'i tshig gis go sla bar bkral ba legs bshad snang ba dam pa*

Pecha, [a] 49 folios, 6 lines, 8.7×45.0 (5.8×37) cm. [b] 49 folios, 6 lines, 10.7×56.5 (7.2×51.3) cm. = Walsh list No.26, Toyo Bunko No.392A–C.

11. [a–b] *Yul gangs can gyi skad kyi brda sprod pa'i bstan bcos sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i rnam bshad mkhas mchog si tu'i zhal lung*

Pecha, [a] = [b] 26 folios, 6 lines, 9.0×54.5 (7.0×50.4) cm. = Walsh list No.25-2, Toyo Bunko No.393A = 395A, Tohoku No. 6388.

12. *Lung du ston pa sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i rnam 'grel legs bshad snang byed nor bu*

Pecha, 64 folios, 6 lines, 9.0×54.0 (5.8×46.7) cm. = Toyo Bunko No.393B = 395B.

13. *Sum rtags kyi dper brjod mkhas pa'i yid 'phrog*

Pecha, 4 folios, 6 lines, 8.3×53.0 (5.8×46.8) cm. = Toyo Bunko No.396B.

14. *Sum rtags kyi rnam bshad nor bu ke ta ka'i do shal du 'bod pa'i dgag lan tshangs pa'i thig gi spun zla*

Pecha, 8 folios, 6 lines, 11×57.3 (6.8×52.0) cm. = Toyo Bunko No.397.

15. *sGra'i bstan bcos sum cu pa'i tshig don gsal ba'i me long*⁹⁾

Pecha, 19 folios, 6 lines, 8.3×53.3 (5.9×47.2) cm. = Toyo Bunko No.400A = B. Cf. Shōji 2010, 36–38.

16. *Sum cu pa dang rtags kyi 'jug pa'i go don rtso ma rgyugs su byed pa'i dper brjod la phran bu'i 'grel bshad dang bcas pa legs bshad rin chen do shal*

Pecha, 32 folios, 9.8×56.9 (7.8×49.2) cm.

17. *rTags kyi 'jug pa'i snying po'i don mdo tsam brjod pa dka'gnad gsal ba'i me long*

Pecha, 5 folios, 6 lines, 10.6×57.0 (7.2×49.4) cm.

18. [a]–[c] *sGra'i bstan bcos rtags kyi 'jug pa'i tshig don gsal ba'i me long*

Pecha, [a] = [b] = [c] 16 folios, 6 lines, 8.2×53.5 (5.8×47.3) cm. = Toyo Bunko 401

(162) Newly Found Literatures Owned by Ekai Kawaguchi Kept in the Rissho University Library (F. Shōn)

19. *Bod kyi brda'i bye brag gsal bar byed pa ngag gi sgron ma*

Pecha, 24 folios, 6 lines, 8.7×53.4 (6.8×49.2) cm. = Toyo Bunko No.406, Otani No.11869, Tohoku No.7065.

20. *Bod kyi brda'i bye brag gsal bar byed pa'i bstan bcos tshig le'ur byas pa mkhas pa'i ngag gi sgron ma*

A folding book, 13.5×30.5 cm.

21. *Bod kyi skad las gsar rnying gi brda'i khyad par ston pa legs par bshad pa li shi'i gur khang*

Pecha, 15 folios, 6 lines, 9.8×54.6 (6.3×47.3) cm. = Tohoku No.7064.

22. (1) *sDeb sbyor rin chen 'byung gnas kyi bsdus 'grel kun phan snang ba*

Pecha, 51 folios, 6 lines, 8.7×44.4 (5.7×37.4) cm.

3. Transliteration of *Samvarodaya-tantra*

Cf. Tsuda 1974, pp.76–77. (Eng. tr. pp.242–244)

(r.1) karmabijavasāt prāptavāyavo parivarttya ca || dharmodayā yonidvārāṇām abhimukhaṃ bhavati niścitaṃ || dakṣiṇakuṣiṃ samāśritya utkutkasthitam abhisanmukhaṃ || vāmakukṣiṃ samāśritya prajñā udaramukhī bhavet || bijādhānakrame kāle muhūrta-lakṣayet sudhīḥ || dakṣiṇe vahati yo vāyuh praruṣo bavati sarvadā vāme vahati yo mā<ru>t strīṇām bhavati niścitaṃ || ubhayor madhyagataṃ bijaṃ na puṃsakaṃ sadā bhavet || apu dhātuḥ paitṛko jñeyā tejo-dhātuś ca mātṛkā || tvaṃ mānsaś ca raktaś ca mātṛjā iti kathyate || snnāyu majjañ ca śukraṃ ca pitṛjā iti kathyate || evaṃ ṣaṭkauśikaṃ piṇḍaṃ vajrasatvavaco yathā || rūpa-veda (v.1) nā saṃjñā saṃskāra vijñānam e<va>ca || pañca-buddha-svabhāvaṃ tu skaṃdhôtpatti-viniścitaḥ || janmôtpatti-kramaṃ jñātaṃ saṃmyaksaṃbuddhatvam āptuyāt || etat skaṃdha-parijñānaṃ kathitaṃ tat vavādinā || || iti utpatti-nirdeśaḥ paṭalaḥ dvitīyaḥ || || athāsaṃpravakṣāmi utpanna-krama-bhāvanām || yena vijñātramātreṇa āśu siddhim avāpnuyāt || kāyamaṇḍalam āśritya dharmasaṃbhogavigrahaiḥ || dehamamaṇḍalam ity uktam saṃbodhikrama-sādhanaṃ || utpatti-mṛdu-madhye yogī dhyāyān maṇḍala-bhāvanām || adhimātre jhaṭitākāraṃ maṇḍalaṃ citta-mātratā || jhaṭitākārayogena utpaṃna-krama-bhāvanā || traidhātukaṃ ayaṃ kūṭaṃ prāṇino māṇḍaleyakā || tanmadhye jhaṭitākāraṃ yogī syāt maṇḍalādhipaḥ || om āḥ hūṃ iti mantreṇa kāyavākcitta-maṇḍalaṃ || svargasarvaṃ ca pātāla

Notes

- 1) Cf. Akira Kawaguchi 1961, pp.168–174; 2000, pp.216–227.
- 2) i.e. Rissho University for Center for Information and Media Osaki Library.
- 3) Akira Kawaguchi 1961.
- 4) This institute published the journal, *Bunka-koryu* 文化交流, from 1952 to 1953. People who contributed to this institute were as follows: Hiroto Saigusa 三枝博音 (professor, R[issho]. University), J.R. Brinkley (professor, R. Univ.), Takashi Sasaki 佐々木峻, Tanzan Ishibashi 石橋湛山 (the president of R. Univ., from 1952 to 1968), and so on (Cf. *Bunka-koryu*, 1(1), 1952, p.31).
- 5) Some books of the Kawaguchi collection were given to “Research Institute for the Study of Mutual Influence of East and West” that was established in the Rissho University (the abstract from Akira Kawaguchi 1961, pp.173–174; 2000, pp.226–227). Tanzan Ishibashi 石橋湛山 (1884–1973), who was a member of the institute, referred to the Kawaguchi collection 河口恵[sic.]海文庫 in his diary (Cf. Ishibashi 2001a, p.439, p.441, p.468, and 2001b, p.501).
- 6) Cf. Shōji 2010, pp.36–38.
- 7) This document has a short note in the title page by Śrī Sārat Chandra in Tibetan language as follows:
rdo rje gling lha sa bi lla la bzhug pa'i skabs su phun sum tshogs pa shar phyogs bhang ga la'i yul gyi paṇ ḍi ta shrī sha ra ta tsan dras ja pan yul gyi mkhan chen bla ma shes rab rgya mtsho ming can e ka'i ka ba gu ci la phul lo/ 17th may 1911. (Its picture has published in Shōji 2010, p.37)
Translation: “When *Kawaguchi* stayed at *Lhasa Villa* in Darjeeling, [this document was] gifted to *Shes rab rgya mtsho* (*Ekai*, Japanese monk) by *Pandit Śrī Sārat Chandra* (West Bengal) 17th may 1911.”
- 8) Cf. Walsh 1904 (= Walsh list) and Toyo Bunko 2002.
- 9) I am now writing a book about this study *Descriptive catalogue of Ekai Kawaguchi collection kept in the Rissho University Library* 河口慧海文庫解題目録 that will be published in 2012.

References

- Ishibashi, T[anzan]. 石橋湛山
 2001a/b *The diary of Tanzan Ishibashi, vol. 1 and 2* 石橋湛山日記 上/下. Tokyo: Misuzushobo.
- Izumi, H[okei]. 泉芳璟
 1910 “On Sanskrit languages 梵語はなし草.” *Mujintō* 無盡燈 15(6), pp.46–49.
 1928 *Gaṇḍa Vyūha*, [s.l.] 1488 pages.
- Kawaguchi, A[kira]. 河口正
 1961 *Ekai Kawaguchi* 河口慧海. Tokyo: Shunjūsha (reprint, 2000).
- Shōji, F[umio]. 庄司史生
 2010 “Travelling books 旅する本.” In *An illustrated book of exhibition in the Rissho University Library* 立正大学大崎図書館今昔蔵書選. Tokyo: Rissho University Library, pp.36–38.
 2011 “On the 'Phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa brought to Japan

(164) Newly Found Literatures Owned by Ekai Kawaguchi Kept in the Rissho University Library (F. SHŌJI)

by Ekai Kawaguchi preserved in Library of Rissho University 立正大学図書館所蔵・
河口慧海将来チベット語訳『八千頌般若経』.” *Journal of Buddhist Studies: Bukkyōgaku Ronshū* 仏教学論集 28, pp.1–16.

Suzuki, D[aisetsu]. T[eitaro]. & Izumi, H[okei].

1934–36 *The Gandavyuha sutra (part I–IV)*. Kyoto: Sanskrit Buddhist Texts Pub. Society (New rev. ed., 1949).

Tamayose, H[ōun]. 玉代勢法雲

1908a/b “A study of Sanskrit texts of the Kegon Sutra 梵本華嚴經の研究.” *Mujintō* 無盡燈 13(5), pp.2–24 / 13(8), pp.11–27.

Toyo Bunko 東洋文庫

2002 “Description of Kawaguchi Collection preserved in the Toyo Bunko 河口請来蔵外文献解説.” (http://61.197.194.9/Database/Kawaguchi_collection.pdf)

Tsuda, S[hinichi].

1974 *The Samvarodaya-tantra: selected chapters*. Tokyo: Hokuseido.

Walsh, E[rnst]. H[erbert]. C[oper].

1904 “A list of Tibetan Books brought from Lhasa by Japanese Monk, Mr. Ekai Kawa Gochi_[sic].” *Journal of the Asiatic Society of Bengal*, part I, Vol. LXXIII, No.2, pp.118–177.

〈Acknowledgements〉 I would like to thank Rissho University Library for the use of the literatures.

〈Key words〉 Ekai Kawaguchi, *Gaṇḍa-vyūha*, *Samvarodaya-tantra*

(Part-time Lecturer, Rissho University)